

Posudek magisterské diplomové práce

Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, KAA

Autor práce: Bc. Petra Alexová

Název práce: Problematika překladu dětské literatury

Vedoucí práce: Mgr. Jitka Zehnalová, Ph.D.

Autor posudku: Mgr. Josefina Zubáková, Ph.D.

Hodnocení: A = 1, B = 1-, C = 2, D = 2-, E = 3, F = nedostatečně

Hodnocení

1. Přínos práce, aktuálnost a důležitost tématu.

Problematika překladu dětské literatury je v českém translatologickém kontextu doposud málo probádanou oblastí. Oceňuji proto, že se autorka rozhodla dané téma zpracovat.

A

2. Kvalita přehledu poznatků o tématu. Použití odborné literatury a dalších zdrojů.

Autorka představuje řadu zahraničních zdrojů pojednávajících o problematice překladu dětské literatury, přehled doplňuje o české zdroje věnující se literatuře pro děti a mládež. Výklad je fundovaný, záběr široký. V práci mohl být v kontextu překladu dětské literatury zmíněn také J. Rambousek, který se soustředí na analýzy Alenky v říši divů a v rámci analýz překladů knih pro děti se zabývá také vztahem vizuální a verbální složky.

A

3. Formulace záměrů práce. Metody práce. Jejich popis a adekvátnost.

Cíle práce jsou uvedeny v úvodu práce. Bylo by možné reformulovat pasáž tvrdící, že „obecné překladatelské teorie /.../ ovlivnily překlad dětské literatury“ (str. 7). Metody práce v analytické části jsou adekvátní, dobře popsány.

A

4. Teoretické aspekty (argumentace, koherence).

Argumentace jasná, text koherentní. Autorka je dobře seznámená s uváděnými zdroji, je schopná informace logicky třídit a usouvztažňovat. Pouze v rámci definice vytvořené autorkou pro potřeby dané DP bych se vyvarovala zmiňovaného poměru ilustrací a textu 3:1 (převzato jako optimální poměr z Benedikové 1991). Analyzované texty tento poměr nesplňují, uvádění konkrétního poměru je dle mého zbytečné. Kapitola 4 aspiruje na samostatné výzkumné téma, jeho zařazení ale kvituji.

A

5. Praktické aspekty (návaznost na teoretickou část, výběr textů, textových vzorků, příkladů, způsob analýzy).

Praktická část dobře navazuje na část teoretickou. Přechodu napomáhá fakt, že se autorka může u jednoho z děl (Where the Wilds Things Are) opřít o již zpracovanou analýzu díla přeloženého do jiných jazyků (Oittinenová 2018). Autorka odkazy na analýzu Oittinenové organicky zapracovává do textu a dále rozšiřuje o vlastní postřehy a hodnocení Jařabova překladu (Tam kde žijí divočiny). Obdobný model je poté využit také u druhého analyzovaného díla (The Grufallo), tentokrát se již jedná o vlastní analýzu autorky.

B

6. Zpracování výsledků, praktický přínos práce.

Za přínosné považuji již samotný výběr tématu a jeho kvalitní zpracování.

A

7. Formální zpracování. Jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava, dodržení publikační normy.

Formální zpracování v pořádku, publikační norma dodržena. Následující připomínky jsou pouze dílčího charakteru:

- v práci minimum překlepů (např. str. 11, 20, 22, 33, 45, 56, 62),
- v analýze prvního analyzovaného textu (*Where the Wild Things Are*) na str. 49-51 chybně uváděny odkazy v textu na jednotlivé příklady,
- delší citace není potřeba uvádět kurzívou a uvozovkami současně,
- horní index je vhodné v textu umisťovat až na konec věty (za závorku).

B

Další poznámky autora posudku:

Doplňující otázky k obhajobě:

1. Na str. 51 v příkladu 9 komentujete vynechání paralelismu v českém překladu textu. Obdobně na str. 69 v příkladu 24. Jaká se nabízejí jiná řešení?
2. Domníváte se, že vizuální stránka vždy překladateli obrázkových knih práci „usnadní“? Nabízí se srovnání obou analyzovaných knih pro děti (str. 54 a 72).
3. Jak jinak převést „narrative contract“ (citace z Dollerupa na str. 27)?

Závěrečné hodnocení:

Práci k obhajobě doporučuji ~~nedoporučuji~~

Celkové hodnocení práce – navrhovaný klasifikační stupeň

A

Datum: 11. 6. 2018

Podpis:

Na základě kontroly vysokoškolských kvalifikačních prací systémem Theses.cz ani jiným způsobem nebyla u výše uvedené práce zjištěna taková shoda s jinými pracemi, dokumenty nebo texty, která by zakládala odůvodněné podezření z porušování autorských práv.